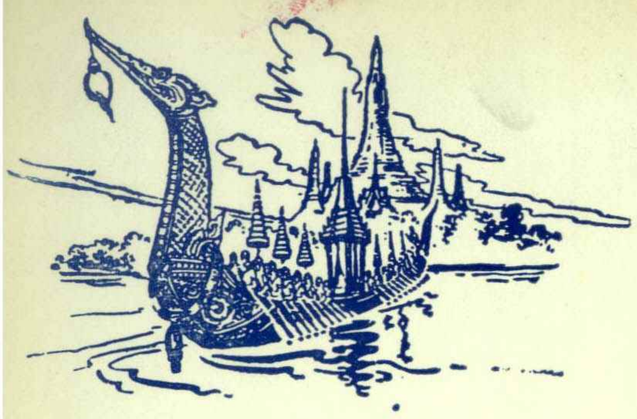
# Thailand Illustrated




THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT,
TEL. 48387

DIRECTOR
LT.-GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE.
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NUMBER 125 OCTOBER 1965

ACKNOWLEDGEMENTS:

*Photographs used in this issue were received from the following sources:—*

— Royal Secretariat
— USIS
— AIS
— BIS
— Information and Press Section, New Zealand.
— Rice Department.


นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์ภัณฑ์ สะพานขาว, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่พิทยา บริเวณโรงภาพยนตร์แกรนด์, และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๔๘๘๘๐

*The monthly magazine* **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo*

*Subscription can be made through The Public Relations Department. Telephone No. 48880*


# Thailand Illustrated

NUMBER 125 OCTOBER 1965


## สารบาญ·CONTENTS


หน้า—Page

สมเด็จพระปิยมหาราช
**Tribute to King Chulalongkorn** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **3-6**

เสด็จ ฯ ร่วมแข่งเรือใบ
**Royalty at Sattaheep Regatta** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **7-10**

ทำนาในประเทศไทย
**Thai Rice Farming** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **11-14**

การแสดงแบบผม
**Hair Styling Show** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **15-18**

ทิวทัศน์
**Landscape** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **19**

พระราชกรณียกิจ
**Royal Engagements** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **20-21**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
**High Lights** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **23-29**

คนไทยในต่างประเทศ
**Thai Names That Make News Abroad** ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... ... **30-31**

*ในงานแสดงแบบผม*
*At a Hair Styling Show.*


Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand. Tel. 48672

๒๒ มี.ค. ๒๕๐๙
กรมศิลปากร

# พระปิยมหาราช

# TRIBUTE TO KING CHULALONGKORN

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว เสด็จเถลิงถวัลยราชสมบัติตั้งแต่พระชนมายุได้เพียง ๑๕ พรรษา ในปี พ.ศ. ๒๔๑๑ แต่ด้วยความจงรักภักดีของผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ และไพร่ฟ้าข้าแผ่นดินที่มีต่อพระองค์ท่านนั่นเอง กษัตริย์ผู้ทรงพระเยาว์ก็ทรงประกอบพระราชกรณียกิจได้โดยพระปรีชาสามารถจนพระองค์ทรงบรรลุนิติภาวะ

King Chulalongkorn was but a young man of 15 when his father King Mongkut passed away in 1868. However, with unwavering loyalty on the part of the Regent and the exceptional intelligence of King Chulalongkorn himself coupled with his popularity with his subjects, the young King managed to carry out his duties successfully until he became of age when regency was no more necessary.

▼ การถวายบังคมพระบรมรูปทรงม้า ในวันที่ ๒๓ ตุลาคม
Paying homage to the Equestrian Statue of King Chulalongkorn by students on October 23.

ตลอดรัชสมัยอันยาวนานถึง ๔๒ ปีของพระองค์นั้น พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าฯ ได้ทรงประกอบพระราชกรณียกิจที่สำคัญมากมายยากที่จะพรรณนาได้หมดสิ้น ณ ที่นี้ พระองค์ได้ชื่อว่าเป็นนักปฏิวัติ ดังเช่นได้ทรงยกเลิกประเพณีหมอบเฝ้าที่ปฏิบัติกันมาช้านานกว่า ๖๐๐ ปีนั้นเสีย โดยพระราชทานราชานุมัติให้ผู้เข้าเฝ้ายืนเฝ้าได้ นอกจากนั้นก็คือ พระราชกรณียกิจเกี่ยวกับการเลิกทาส ซึ่งทรงกระทำด้วยพระปรีชาญาณสุขุมคัมภีรภาพอย่างยิ่งยวด ด้วยพระเมตตาธรรมและทรงผ่อนสั้นผ่อนยาว จึงทำให้ไม่เกิดมีเหตุการณ์อันถึงกับเสียเลือดเนื้อ เช่นบางประเทศได้ประสบ

พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้า ฯ ทรงมีรัฐประศาสโนบายอันเฉียบแหลมยิ่งนักโดยที่ทรงปรารถนาจะปรับปรุงทำนุบำรุงประเทศให้ทัดเทียมอารยประเทศ พระองค์ได้ทรงมีพระราชอุตสาหะเสด็จประพาสต่างประเทศหลายครั้ง ซึ่งทั้งนี้พระมหากษัตริย์ไทยองค์ก่อน ๆ ไม่เคยทรงปฏิบัติมาเลย พระองค์ได้ทรงศึกษากิจการของประเทศนั้น ๆ เพื่อนำมาปรับปรุงประเทศไทยให้ดีขึ้น พระองค์ได้เสด็จประพาสประเทศมลายู และชวา ทั้งยังได้เสด็จฯ ยุโรป ถึง ๒ ครั้ง คือ ครั้งแรกในปี พ.ศ. ๒๔๔๐ และต่อมาในปี ๒๔๕๐ การเสด็จฯ เยือนยุโรปนั้นก็เนื่องด้วยมีพระราโชบายมุ่งจะขจัดขัดขวางการแสวงอาณานิคมของพวกตะวันตกซึ่งกำลังแข่งขันกันอยู่ในตะวันออก พระองค์ทรงประสบผลสำเร็จจากการเสด็จฯ เยือนประเทศต่าง ๆ ในยุโรปเป็นอย่างดี ทรงได้รับการต้อนรับจากพระมหากษัตริย์ในยุโรปอย่างสมพระเกียรติ ทั้งยังได้ทรงทำสนธิสัญญาทางพระราชไมตรีกับนานาประเทศในยุโรปอีกด้วย การเสด็จประพาสต่างประเทศนี้เองได้นำความเปลี่ยนแปลงมาสู่ประเทศเป็นอันมาก

ทรงฉายพร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าเสาวภาผ่องศรี และพระเจ้าลูกยาเธอห้าพระองค์

A group photograph of the King, the Queen and Their five sons.

King Chulalongkorn proved to be a great reformer and the first and unprecedented measure which scandalized the old conservatives was the abolition of the age-old court tradition of prostrating in the presence of the king. Henceforth all were allowed to stand in his presence. Another outstanding revolutionary measure was the abolition of slavery. His long cherished wish to abolish the 600-year-old practice took shape right after he had complete control of the country. Surprisingly, however, this radical measure brought no bloodshed. The problem was however, tackled step by step. Six years after the Act freeing the slaves' offspring was enforced came the promulgation of an Act abolishing all forces of slavery.

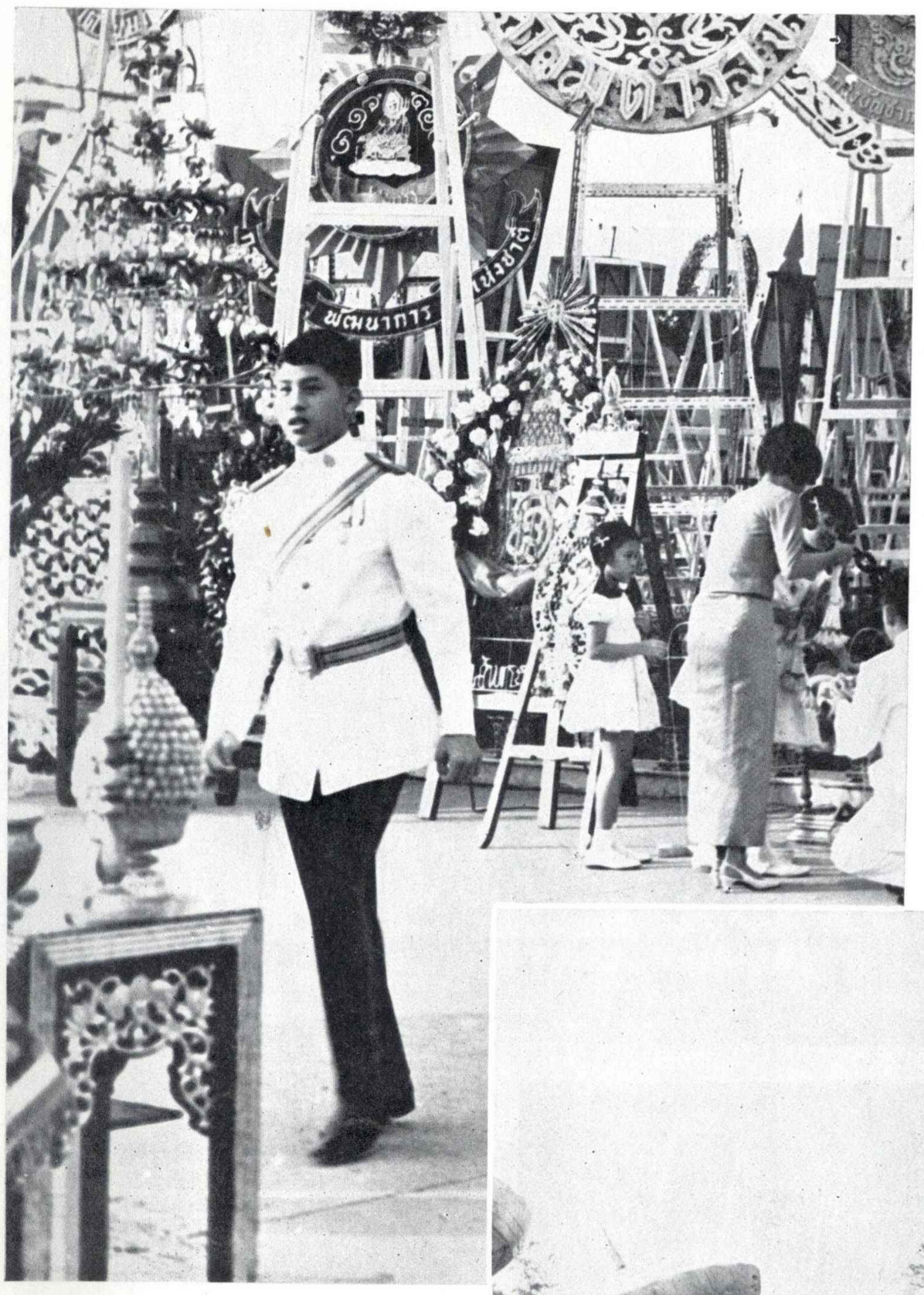
ครั้งดำรงพระยศเป็นสมเด็จเจ้าฟ้าจุฬาลงกรณ์

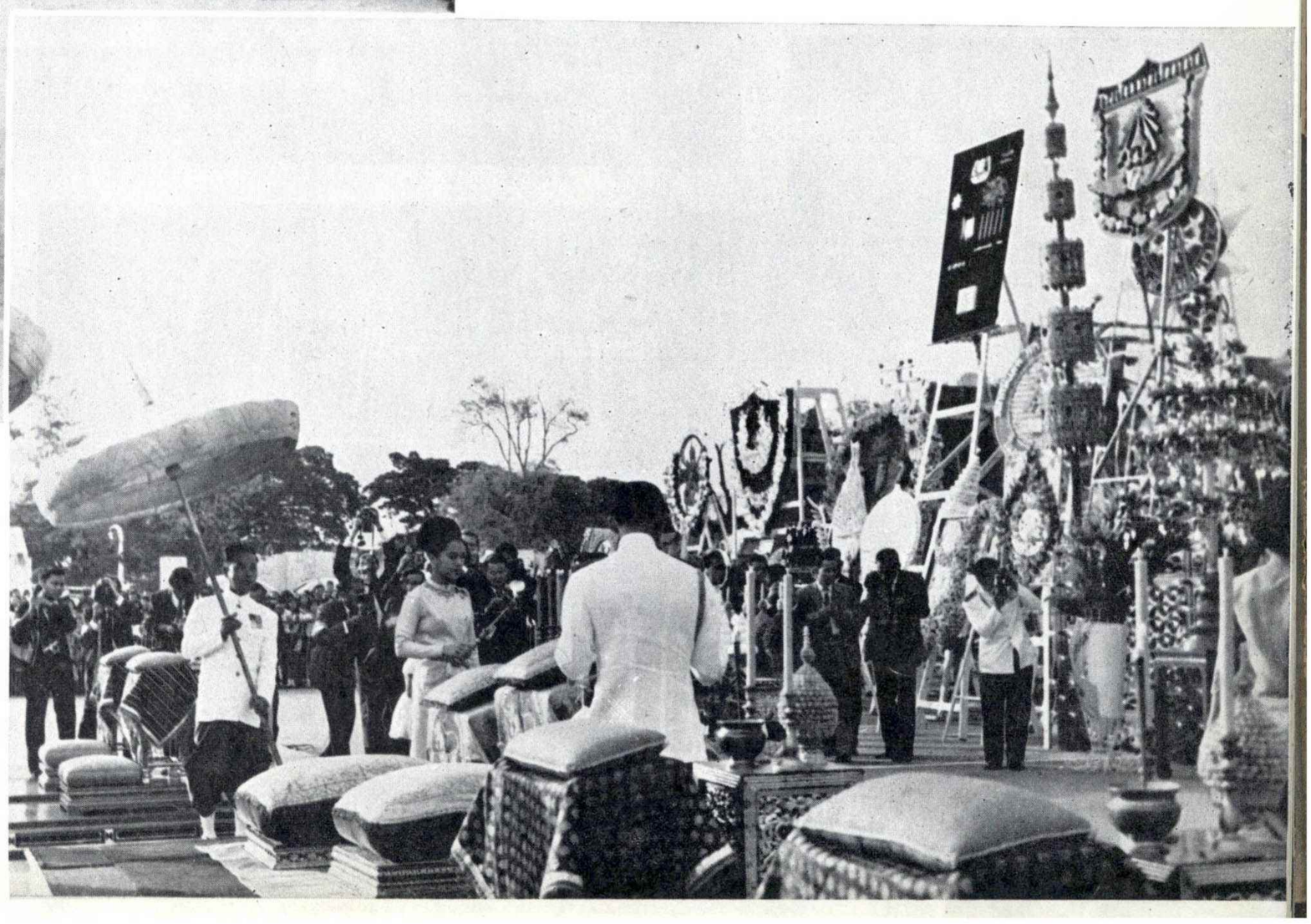
As the Crown Prince then.

๓๒ มิ.ค. ๒๕๐๗
กรมศิลปากร

ตลอดรัชสมัยของพระองค์ พระมหากษัตริย์พระองค์นี้ได้ทรงปรับปรุงบ้านเมืองให้เจริญก้าวหน้าอย่างยิ่งทั้งในด้านการศึกษา การปกครอง การคลัง การทหาร การคมนาคม และการไปรษณีย์โทรเลข ตลอดจนการจัดตั้งโรงพยาบาลขึ้นเพื่อรักษาคนเจ็บไข้ได้ป่วย และทั้งได้ทรงสนับสนุนให้มีการรักษาและฝึกฝนการรักษาพยาบาลผู้ป่วยอย่างทันสมัยด้วย

Dedicating himself to the task of modernizing the country, King Chulalongkorn toured Malaya and Java—the first trip abroad ever made by a Thai king. He then visited Europe twice, first in 1897 and later in 1907. His trips to Europe were chiefly motivated by the desire to counteract the expansion of colonialism in the East. Those trips proved highly successful. King Chulalongkorn





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอและพระเจ้าลูกเธอ ทรงวางพวงมาลา ณ พระบรมรูป

The Royal Family lay wreaths in front of the Statue on Chulalongkorn Day.

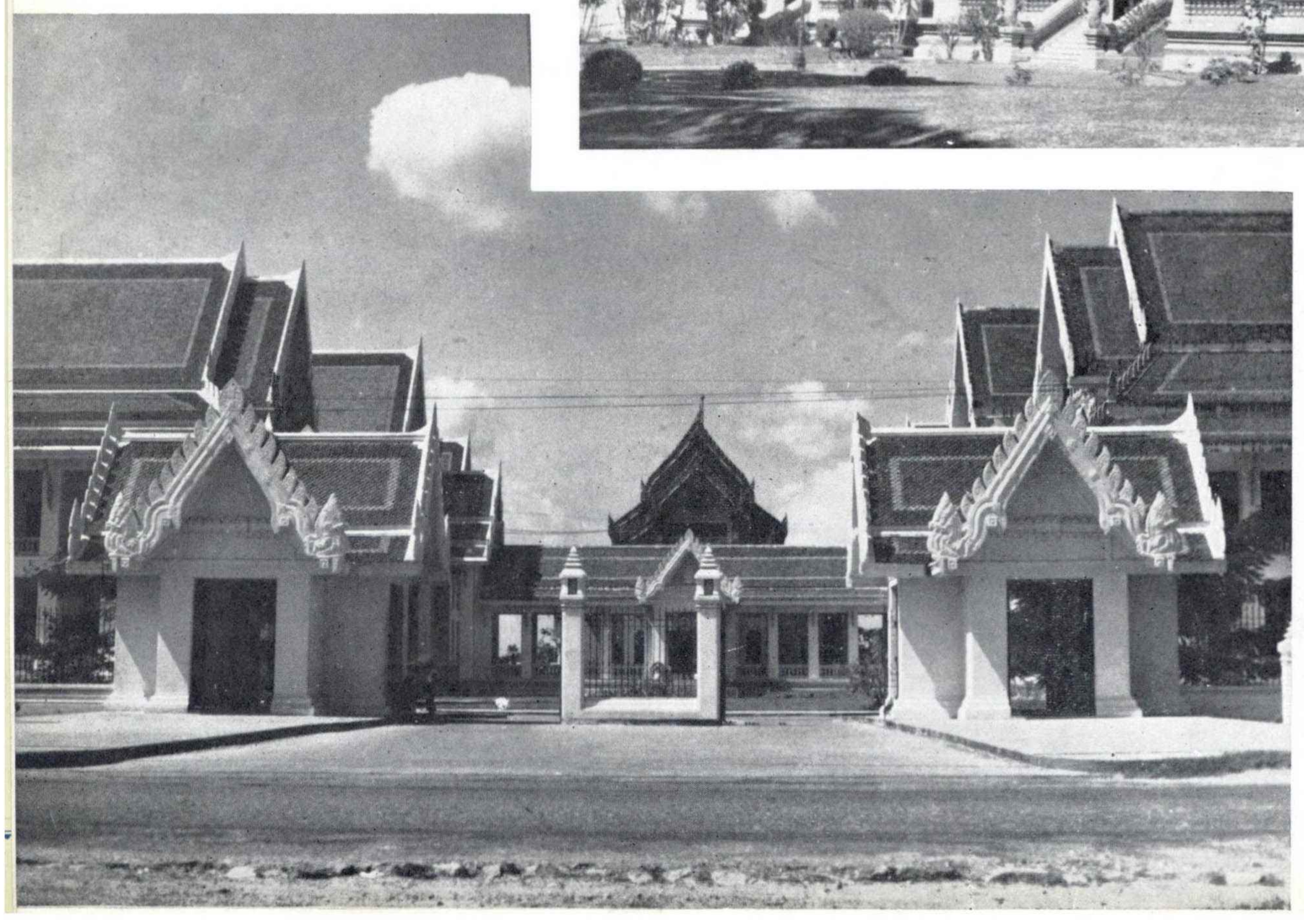
โดยที่พระมหากษัตริย์พระองค์นี้ทรงมีทศพิธราชธรรมและทรงประกอบพระราชกรณียกิจอันเป็นประโยชน์แก่ประเทศชาติเป็นอเนกประการ พระองค์จึงทรงเป็นที่รักใคร่ของอาณาประชาราษฎรจนถึงกับทรงได้รับพระนามว่า "พระปิยมหาราช" ฉะนั้น การสูญเสียพระมหากษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่พระองค์นี้ในวันที่ ๒๓ ตุลาคม พ.ศ. ๒๔๕๓ จึงเป็นการสูญเสียครั้งสำคัญของชาติไทยทั้งชาติ

made friends with all the crowned heads of Europe and because of his intelligence and gentlemanliness and tactful charm, the King was well loved by all. With his characteristic farsightedness, he concluded treaties of friendship with European nations. These memorable tours resulted in tremendous changes in all sequences of the national life.

As a great innovator, school education was introduced and a modern form of administration was developed. In his reign, the old feudal system was gradually done away with; the fiscal system was brought up to date while compulsory military service was introduced. Postal and telegraphic services and other forms of communication were initiated in the country. An experimental hospital was established and ancient medical practice gave way to modern medicine.

A paragon, by universal verdict, when he passed away on October 23, 1910, the whole nation deeply mourned the irredeemable loss.

จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย
**Chulalongkorn University.**



# เสด็จ ฯ ร่วมแข่งเรือใบ
# ROYALTY AT SATTAHEEP REGATTA

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ทรงพระสำราญในการเสด็จ ฯ ไปร่วมการแข่งขันเรือใบที่อ่าวดงตาล สัตตหีบ จังหวัดชลบุรี ซึ่งยอตคลับ กองเรือยุทธการจัดให้มีขึ้น เมื่อวันที่ ๒๕ ตุลาคม โดยมีนักแข่งขันเรือใบชาวไทยและต่างประเทศร่วมแข่งขันเป็นจำนวนมาก

การแข่งขันซึ่งเริ่มเมื่อเวลา ๑๑.๔๕ น. แบ่งออกเป็น ๖ เที่ยวด้วยกัน คือ ประเภทสไนพ์ไทย แคเด็ทไทย แข่งทั่วไป เอ็นเทอไพรส์ เอ็นเทอไพรส์หญิงล้วน และโอ.เค. ในการแข่งขันเที่ยวที่ ๔ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เสด็จ ฯ นำเรือใบชื่อราชปะแตนซึ่งทรงต่อเองเข้าหลักชัยเป็นที่ ๑๑ สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ ทรงนำเรือชื่อ เอ.จี. เข้าถึงหลักชัยเป็นที่ ๙ และในการแข่งขันประเภทผู้นำเรือเป็นสุภาพสตรีล้วน สมเด็จพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าอุบลรัตน์ทรงได้ชัยชนะที่ ๑

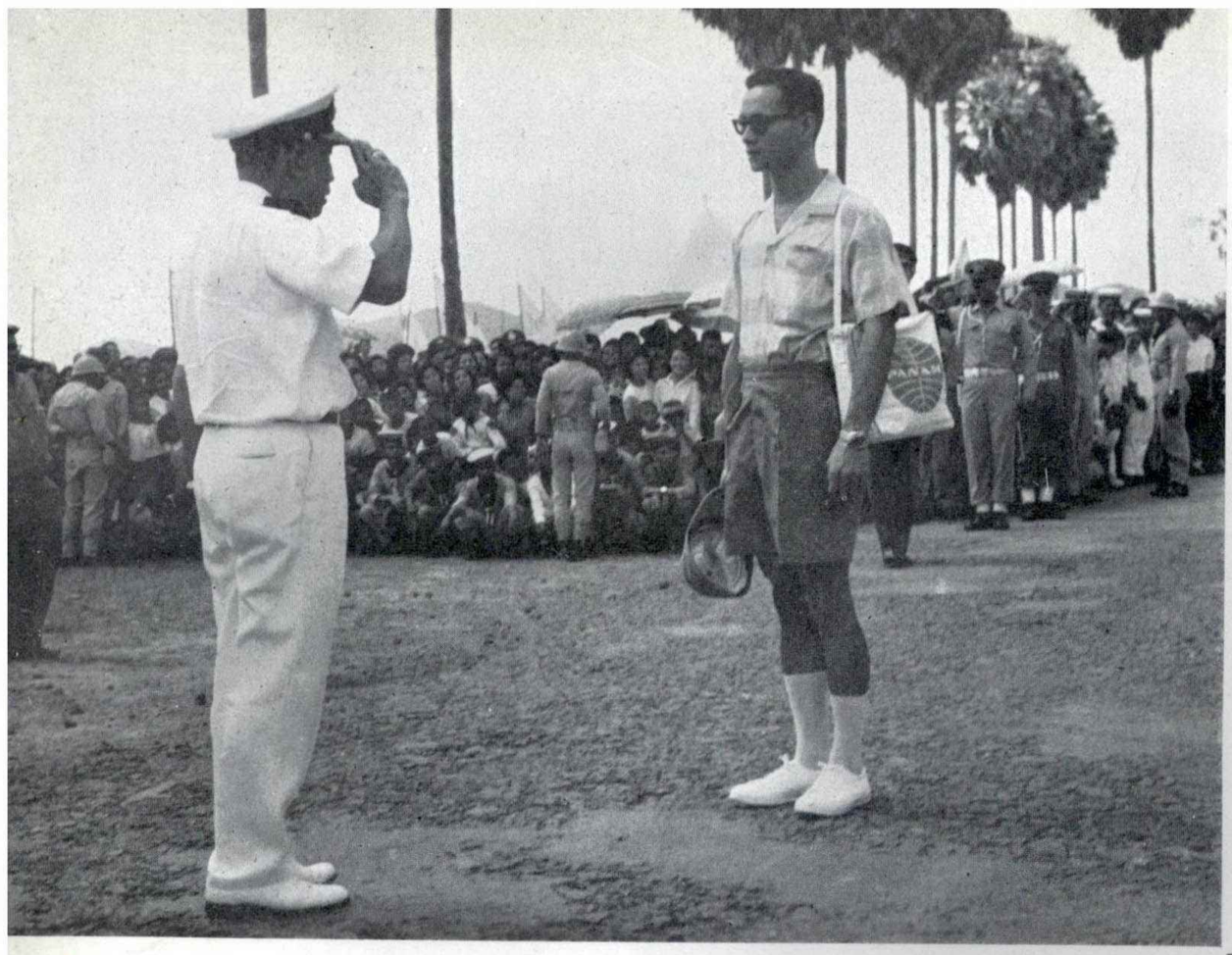
สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระนางเจ้ารำไพพรรณีได้เสด็จ ฯ ไปทอดพระเนตรการแข่งขันตลอดเวลา สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถได้ทูลเกล้า ฯ ถวายถ้วยรางวัลแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และพระราชทานรางวัลแก่พระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ พระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ และผู้ชนะอื่น ๆ เมื่อเสร็จสิ้นการแข่งขันแล้ว

October 25 saw Sattaheep inhabitants turning out in full strength at the bay to welcome the Royal party– Their Majesties the King and Queen, Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn and Princess Ubol Ratana who arrived there to participate in the regatta organized for the first time by Royal Fleet Yatch Club. The spectators waded knee-deep in the water seeking coigns of vantage around the Royal tent and launching points.

Of the six races, namely, Thai Snipe, Thai Cadet, Open class, Enterprise class, All Ladies Enterprise and O.K. class, Her Royal Highness Princess Ubol Ratana at the helm of the Enterprise "A.G." built by H.M. the King won the All Ladies Race for Khunying Swai Charusathien's Cup start to finish. His Majesty the King and H.R.H. Prince Vajiralongkorn also had a fine day at the regatta; His Majesty in the Enterprise race, with his self-built yacht finished llth out of some 40 boats and in the O.K. event he finished fifth out of 12, while His Royal Highness Prince Vajiralongkorn sailed solo at the helm of Air Chief Marshal Dawee Chullasapya's Finn and was the sixth to cross the finish line.

Other first winners of the day are : CPO Muang Sornsri (Thai Snipe): First Lt. Chongkol Chometongdee, (Thai Cadet): Knud Kieler (Open class): Robert L. Tye (Enterprise) and Tommy Traylor (O.K. class).

Together with Her Majesty Queen Dowager Rambhai Bharni, Her Majesty the Queen watched the regatta from the Royal tent. At the end of the races she presented trophies to all the winners.



◀ พลเรือเอก ศิริ กระจ่างเนตร ผู้บัญชาการกองเรือยุทธการ ถวายการต้อนรับ เมื่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ ฯ ถึง

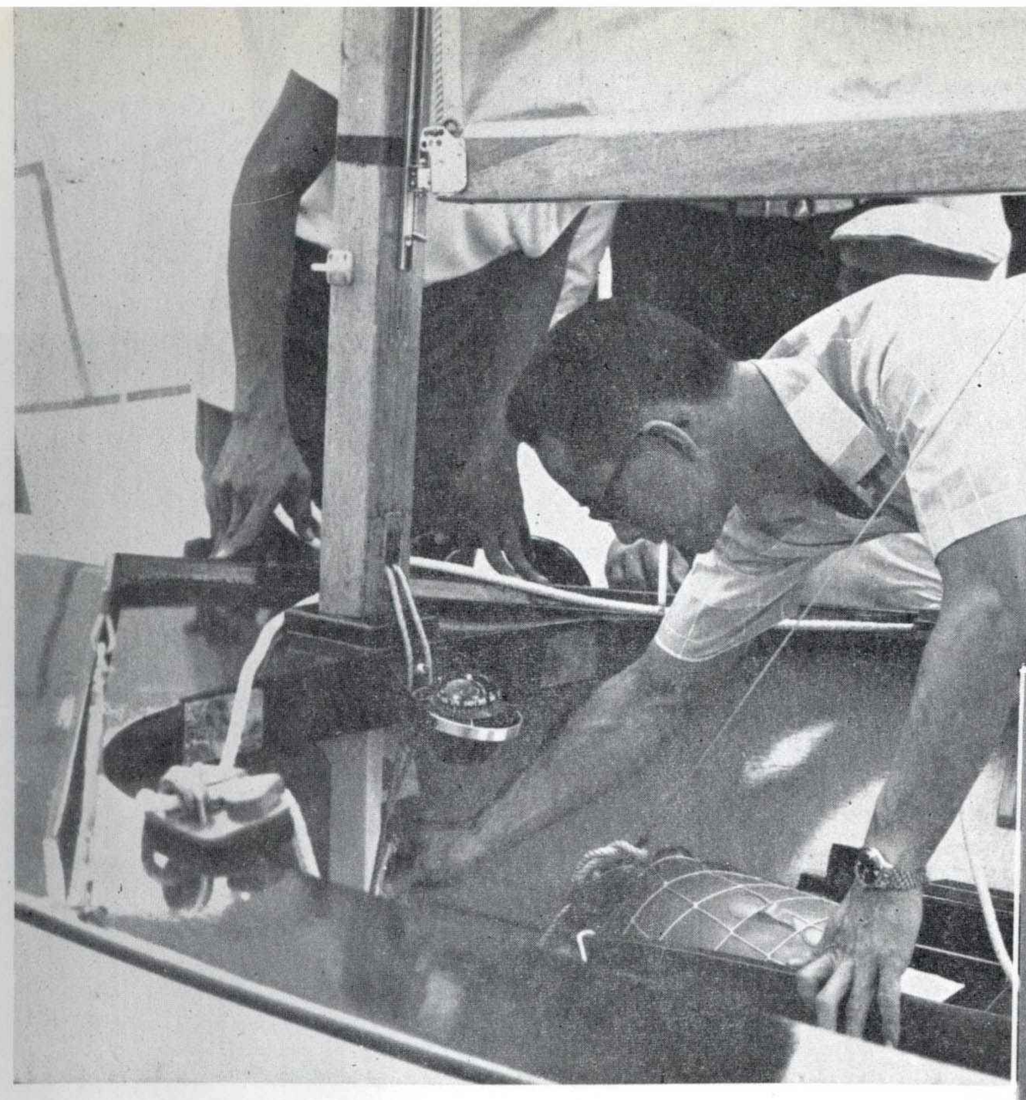
Admiral Siri Krachangnetr, Commander of the Royal Fleet gives a salute of welcome on His Majesty's arrival at Sattaheep.

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และสมเด็จพระนางเจ้า รำไพพรรณี เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรการแข่งขันด้วย ▶

The function is graced with the presence of Their Majesties the Queen and Queen Dowager Rambhai Barni.

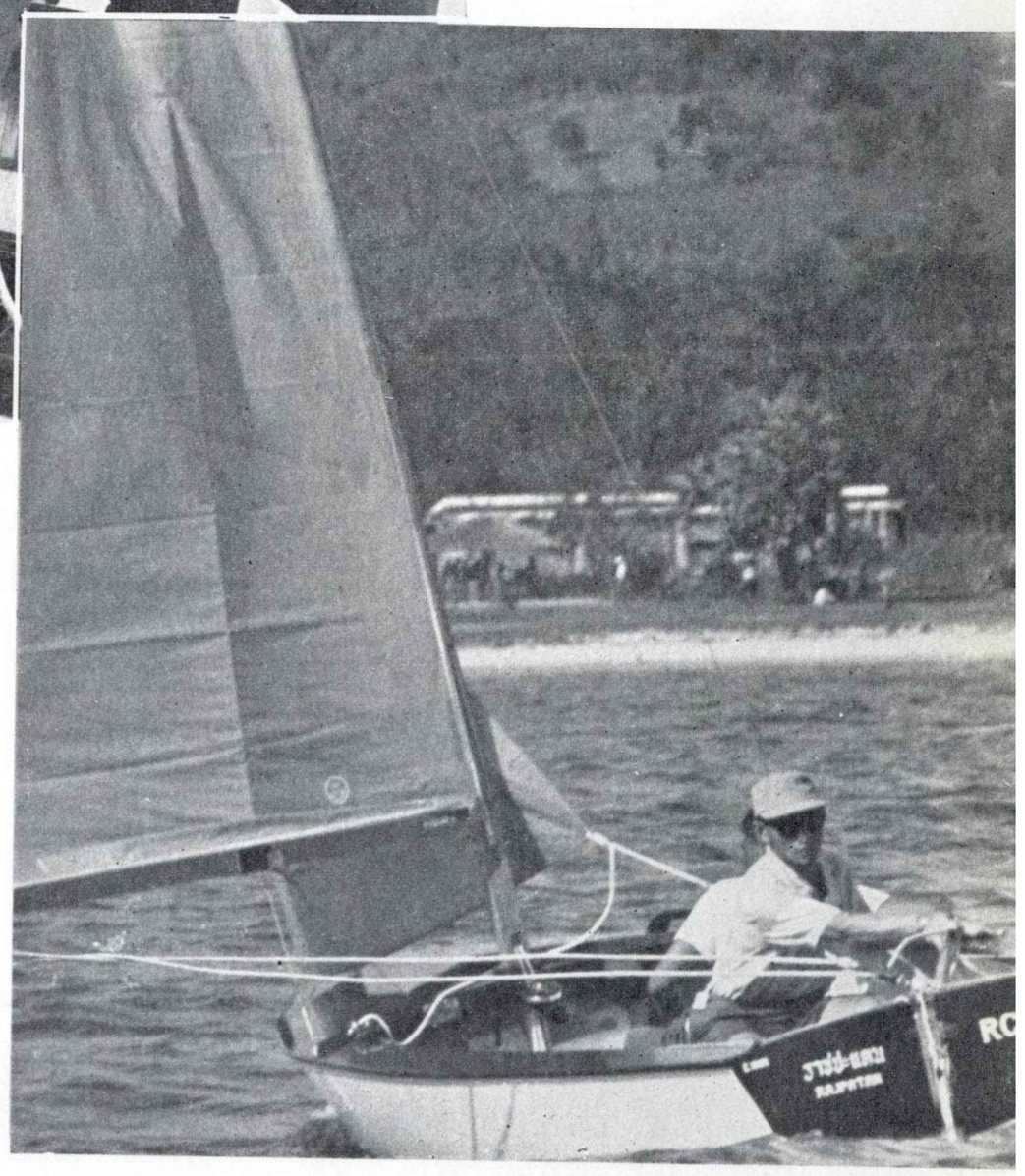
◀ สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงบ่งเสี้ยนที่พระหัตถ์ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

Her Majesty the Queen helps pull out a splinter from H.M. the King's hand. At the extreme right is H.R.H. Princess Ubol Ratana.



ทรงเตรียมออกเรือใบชื่อ “ราชปะแตน” ซึ่งทรงสร้างด้วยพระองค์เอง

His Majesty is preparing to sail his Enterprise dinghy “Rajapatan” which he built himself.



สมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าอุบลรัตน์ทรงร่วมในการแข่งขันและทรงชนะที่ ๑ ในการแข่งประเภทสตรีล้วน

The star of the day was H.R.H. Princess Ubol Ratana who won the all-ladies Enterprise event.

พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ ตรวจ ▶
เวลาถวายก่อนออกทรงร่วมในการแข่งขัน

Before launching, Air Chief Marshal Dawee Chullasapya checks the time for H.R.H. the Prince.

◀ ระหว่างการแข่งขัน
The racing in full swing.

ทรงรับพระราชทานถ้วยรางวัลจากสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรม ▶
ราชินีนาถ ภายหลังจากการแข่งขัน

A prize from the hand of H.M. the Queen to her son.

# ทำนาในเมืองไทย

# THAI RICE FARMING

การทำนาเป็นอาชีพหลักที่สำคัญแก่เศรษฐกิจของประเทศไทยเป็นอย่างยิ่งเพราะ ๗๒ % ของประชากรไทยมีอาชีพด้วยการทำนา ซึ่งมีเนื้อที่ถึง ๒๐ ล้านเอเคอร์ คนไทยอาศัยข้าวเป็นอาหารหลัก และได้ส่งข้าวที่เหลือกินเหลือใช้ไปจำหน่ายในต่างประเทศเป็นจำนวนมาก โดยเฉพาะหลังสงครามโลกครั้งที่สองเป็นต้นมาปรากฏว่าข้าวไทยเป็นที่ต้องการของตลาดโลกมากขึ้น

โดยปกติชาวนาไทยทำนาด้วยวิธีการเก่า ๆ ที่เคยทำมาแต่สมัยบรรพบุรุษ ทั้งนี้โดยอาศัยดินฟ้าอากาศอำนวย ในปัจจุบันรัฐบาลได้เล็งเห็นความสำคัญของการเพิ่มผลผลิตได้มากขึ้น จึงได้มีการพัฒนาการทำนาให้ดียิ่งขึ้น นับตั้งแต่การเลือกพันธุ์เพื่อให้ได้พันธุ์ดีที่สุด มีขนาดเมล็ดใหญ่ ให้ผลผลิตสูงทั้งทนทานต่อโรค ทั้งนี้โดยจัดตั้งศูนย์ทดลองขึ้นในภาคต่าง ๆ ได้มีการปรับปรุงการชลประทาน

Rice farming is the mainstay of Thailand's economy as 72% of her total population of over 30 million earn their living on the 20 million acres of cultivated land. Rice export surplus from Thailand has also played an important role in the world rice market and it accounts for 40% of the total foreign exchange received through exports. The world-wide shortage of rice in the Second World War years made for a rapid expansion of acreage. At present rice production in Thailand fluctuates around 8-9 million metric tons yearly.

Thai rice has always enjoyed a world wide reputation for its quality. This achievement can be attributed to the careful selection and preservation of seed and thorough attention given to cultivation. The Thai Government started in 1956 an intensive programme to improve all crops especially rice with some technical assistance from

ไถนาด้วยควายและด้วยรถแทรกเตอร์

Ploughing by means of buffaloes and tractors.

▲
เตรียมดิน
Preparing the soil.

เพื่อช่วยส่งน้ำให้แก่พื้นที่นาทั่วประเทศ การแนะนำและส่งเสริมให้มีการใช้ปุ๋ย การใช้เครื่องผ่อนแรงในการทำนาเพื่อทุ่นแรงคนแรงสัตว์ ตลอดจนช่วยแนะนำวิธีการทำนาอย่างถูกต้องและเหมาะสมกับท้องถิ่นหนึ่ง ๆ อีกด้วย

ชาวนาไทยนั้นเป็นคนขยันขันแข็ง ไม่เคยย่อท้อต่องานหนัก พอถึงฤดูทำนาซึ่งเริ่มก่อนฤดูฝน พวกเขาจะต้องมีงานทำทั้งวันติดต่อกันไป นับแต่การไถคราดดิน หว่านกล้า การดำนา การระวังรักษาต้นข้าวที่เริ่มงอกงามไปจนกระทั่งการเก็บเกี่ยว นวด ตาก และเก็บรักษา ชาวนาไทยภาคภูมิใจในผลผลิตของตนและในสมญาที่พวกเขาได้รับคือ “กระดูกสันหลังของชาติ”

the US and F.A.O. Technical development programmes have been carried out concerning irrigation, improvement of seed to obtain larger grain with high yield and better resistance to diseases, seed multiplication, fertilizer application and also mechanization. As a result, the age-old farming method is being gradually replaced. Advice on modern techniques of rice farming is given to farmers by the Agriculture Ministry so as to step up productivity while experiments are carried out at various experiment stations with a view to obtaining the best varieties for various localities.

During the farming season, the Thai farmers have a lot of work to do from morn till night. Rice farming starts with ploughing and goes on to sowing, transplanting of rice seedlings and taking care of the young plants until the busy harvest time comes. Hard working though they are, all Thai farmers are proud of being the principal producers of the country, whose fruits of labour are appreciated all over the world.

▲
หว่าน
Broadcasting of rice seed.

ดำกล้า
Transplanting of seedlings.
▼

บน – เก็บเกี่ยว
กลาง – มัดให้เป็นฟ่อน
ล่าง – นวดข้าว

Top - Harvesting
Middle - Gathering of rice into sheaves.
Bottom - Threshing.

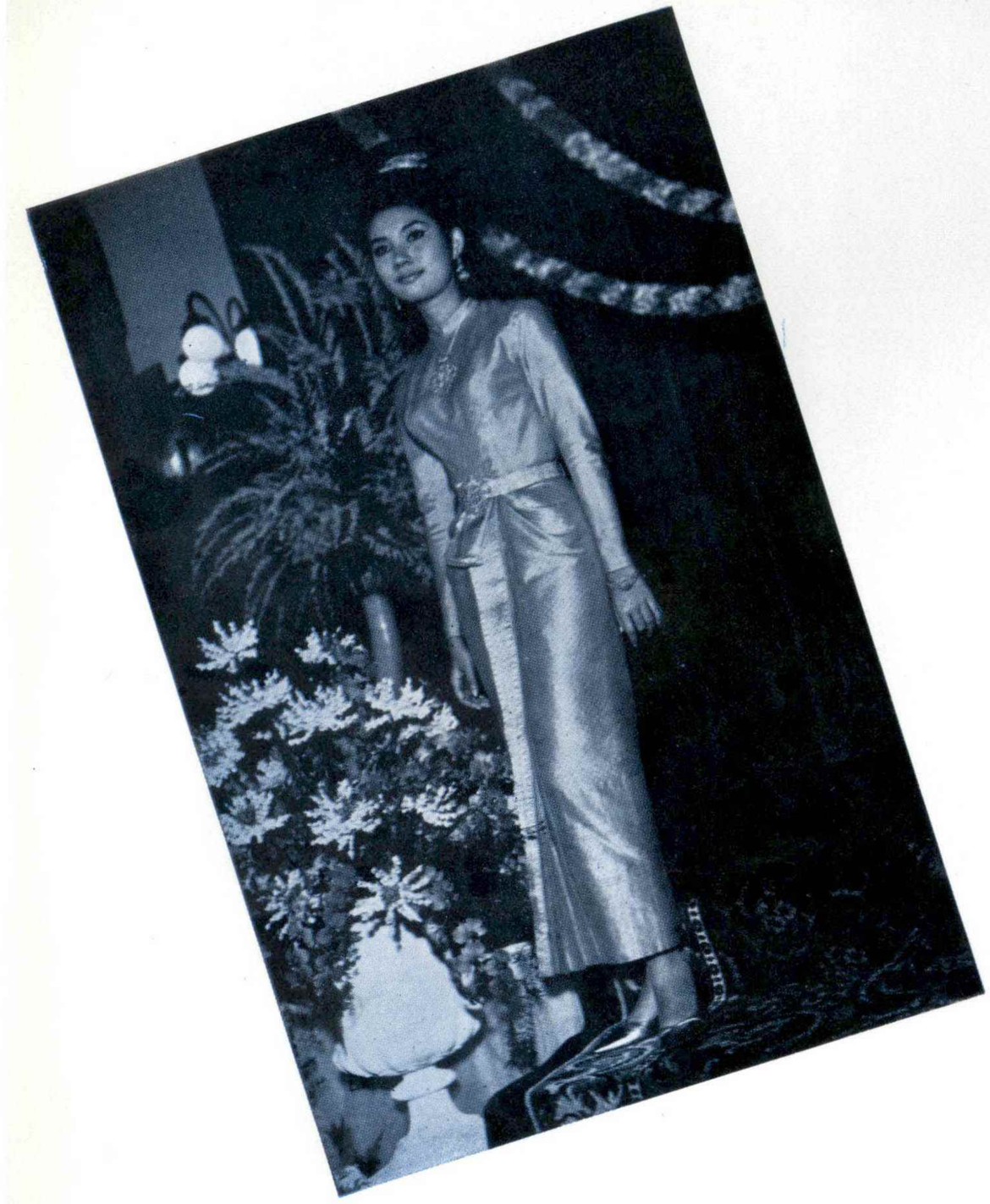
ชาวนา

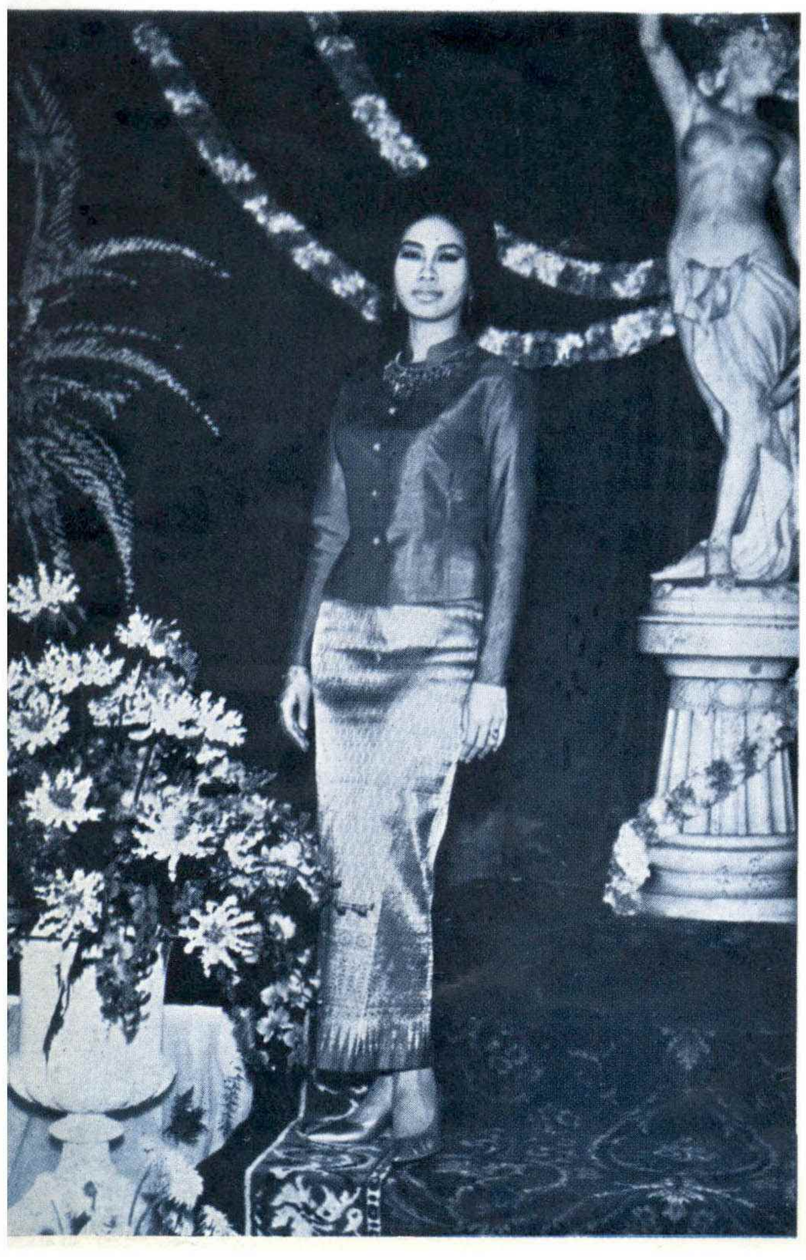
**A farmer and his buffalo.**

# การแสดงแบบผม
# HAIR STYLING SHOW

สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ศาลาสหทัยสมาคม เมื่อค่ำวันที่ ๑๓ กันยายน เพื่อทอดพระเนตรภาพยนตร์เกี่ยวกับการแสดงวิธีทำผมของนายอเล็ก-ซองดร์ เรมอง ช่างแต่งผมชาวฝรั่งเศส และการแสดงแบบผมของร้านแต่งผมชั้นนำในประเทศไทย ซึ่งจัดขึ้นเพื่อเก็บเงินบำรุงสภากาชาดไทย

Her Majesty the Queen arrived at Sala Sahathai Smakom, Grand Palace to witness a film showing the work of Monsieur Alexandre Raimon, French famous hairstylist and a live demonstration of hairstyling organized on the evening of September 13 in aid of the Thai Red Cross Society.





อัตราค่าบำรุง

## THAILAND ILLUSTRATED

**รายเดือน**

หกเดือน ( ๖ ฉบับ ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี ( ๑๒ ฉบับ ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

**โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่**

กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๔๘๘๘๐

**Subscription Rates for *THAILAND ILLUSTRATED***

| | | |
|---|---|---|
| **Local** | Six months | ( 6 issues ) : 45.00 baht |
| | One year | ( 12 issues ) : 90.00 baht |

*Postage included.*

| | | |
|---|---|---|
| | Single copy : | 8.00 baht |
| **Overseas** | Six months | ( 6 issues ) : 60.00 baht |
| | One year | ( 12 issues ) : 120.00 baht |

*Postage included.*

**Please contact directly The Public Relations Department,**
**Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 48880**

คลองพระโขนง

**Life on a canal.**

# พระราชกรณียกิจ
# Royal Engagements

ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและในบางโอกาสพร้อมด้วยสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จ ฯ ออกรับผู้เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ดังต่อไปนี้

At Chitralada Villa, Royal audience was granted on various occasions to the following:

๘ กันยายน นางกิมเฮี๊ยะ มงคล ทูลเกล้า ฯ ถวายเงินโดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนจัดสร้างวัดพระพุทธศาสนา ณ กรุงลอนดอน ▶

September 8, Nang Kimhiah Mongkol who presented to His Majesty a donation for the establishment of a Buddhist monastery in London.

๖ กันยายน นายริชาร์ด นิกสัน อดีตรองประธานาธิบดีอเมริกัน และนายแพทริค ฮิลลิงส์ อดีตสมาชิกรัฐสภาอเมริกัน พร้อมด้วยอุปทูตอเมริกัน ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย ▶

September 6, Mr. Richard M. Nixon, former Vice-President of the US, Mr. Patrick Hillings, former Senator, together with the American Chargé d' Affaires.

๘ กันยายน นายพลวาร์กัส เลขาธิการองค์การ สปอ. และภริยา ▶

September 8, Nai Konthi Suphamongkon, who presented to Their Majesties new SEATO Secretary-General and Madame Vargas.

๖ กันยายน เอกอัครราชทูตฝรั่งเศส ประจำประเทศไทย เมอสิเออร์ อาชิล คลารัค ▶

September 6, French Ambassador Achille Clarac.

๒๖ สิงหาคม ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ประธานกรรมการมูลนิธิราชประชาสมาสัย ในพระบรมราชูปถัมภ์ ซึ่งนำคณะกรรมการมูลนิธิ กราบบังคมทูล ถวายรายงานกิจการของมูลนิธิ ฯ และทูลเกล้า ฯ ถวายเงินโดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนมูลนิธิ.

August 26, Lady Chongkol Kittikachorn, President of the Raj Pracha Smasai Foundation and its committee, who reported on the work of the Foundation and presented a donation in aid of the Foundation.

๒๑ สิงหาคม จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ซึ่งนำพลอากาศตรี เงียนเกากี นายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐเวียตนาม และคณะเข้าเฝ้า

August 21, the Prime Minister who presented to Their Majesties the visiting Prime Minister of the Republic of Vietnam, Air Vice Marshal Nguyen Cao Ky and his party.

๑๑ สิงหาคม ๒๕๐๘ นายโอเกา และคณะ ทูลเกล้า ฯ ถวายเงินโดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนมูลนิธิราชประชานุเคราะห์ ในในพระบรมราชูปถัมภ์

August 11, Mr. Okao and party, who presented a donation in aid of the Raj Prachanukroh Foundation.

๒๑ ตุลาคม นายดาซา ประธานคณะลูกเสือแห่งสาธารณรัฐฟิลิปปีนส์ รับพระราชทานเหรียญลูกเสือสดุดี

October 21, Mr. G.A. Daza, President of the Philippine Boy Scouts Movement who was honoured on the occasion with a Scout Distinguished Service Medal.

# ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

**Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.**

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "REGENT GRILL" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM.

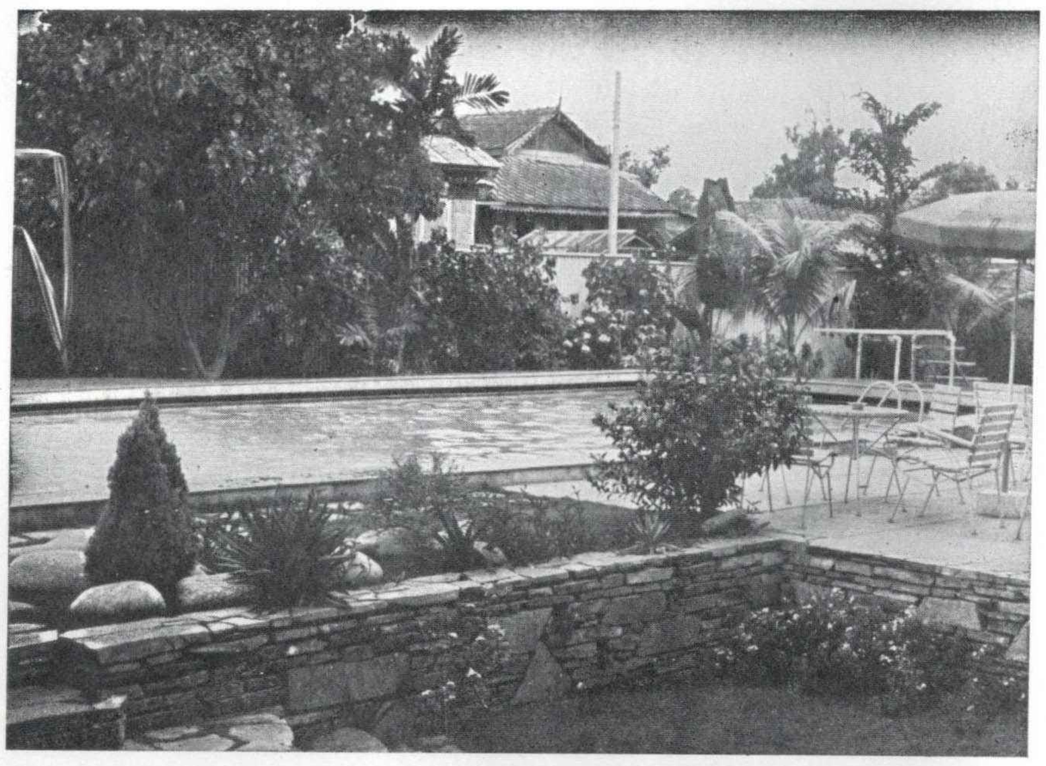
## FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

## REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED
BY SPACY TERRACE AND
BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.

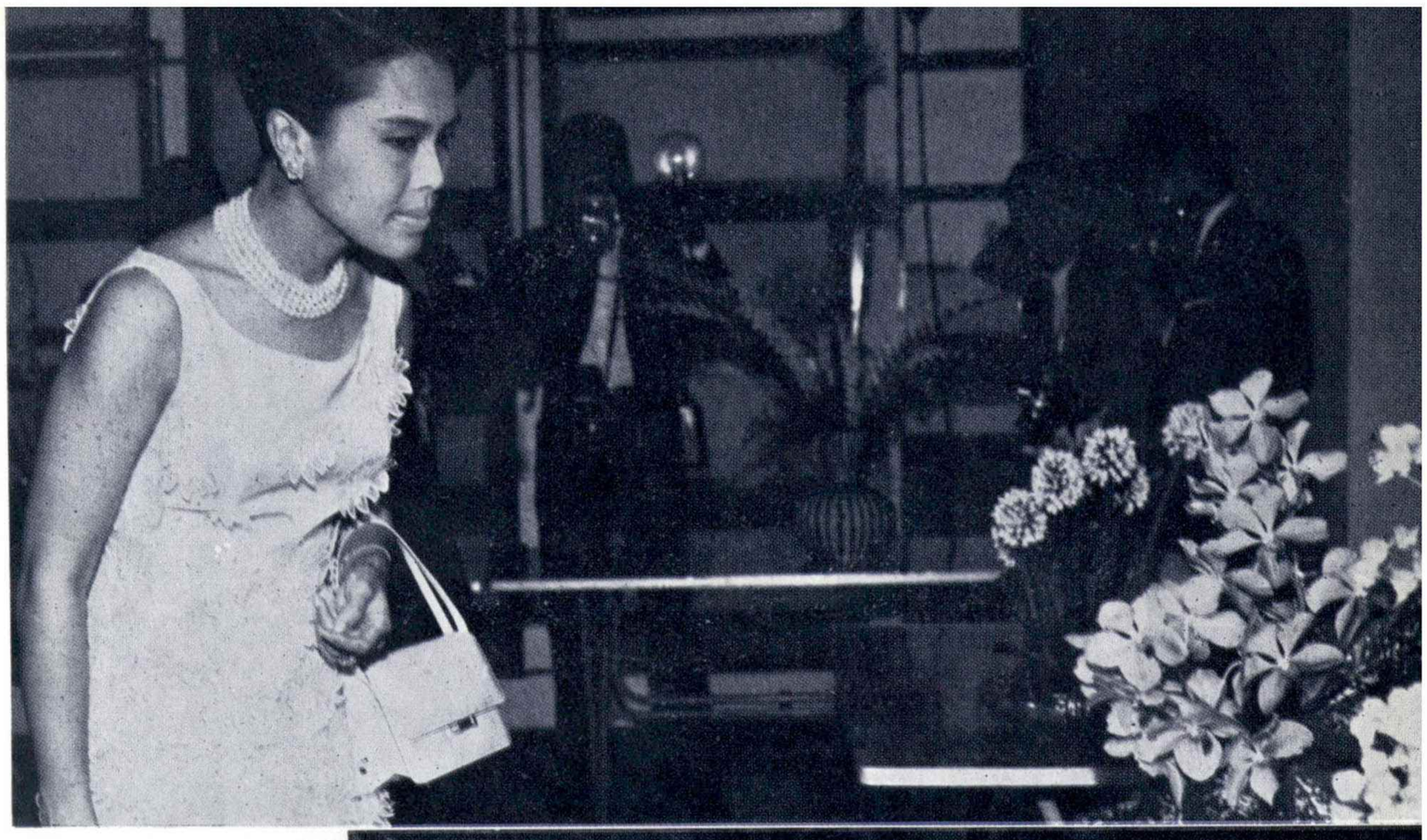
เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ

ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพ ฯ



สมเด็จพระบรมราชินีนาถทรงเป็นประธานในงานประกวดพฤกษชาติ ปี ๒๕๐๘ และได้พระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะเลิศการประกวด ณ ศาลาไคเช็คชนม์ เมื่อ ๓ กันยายน

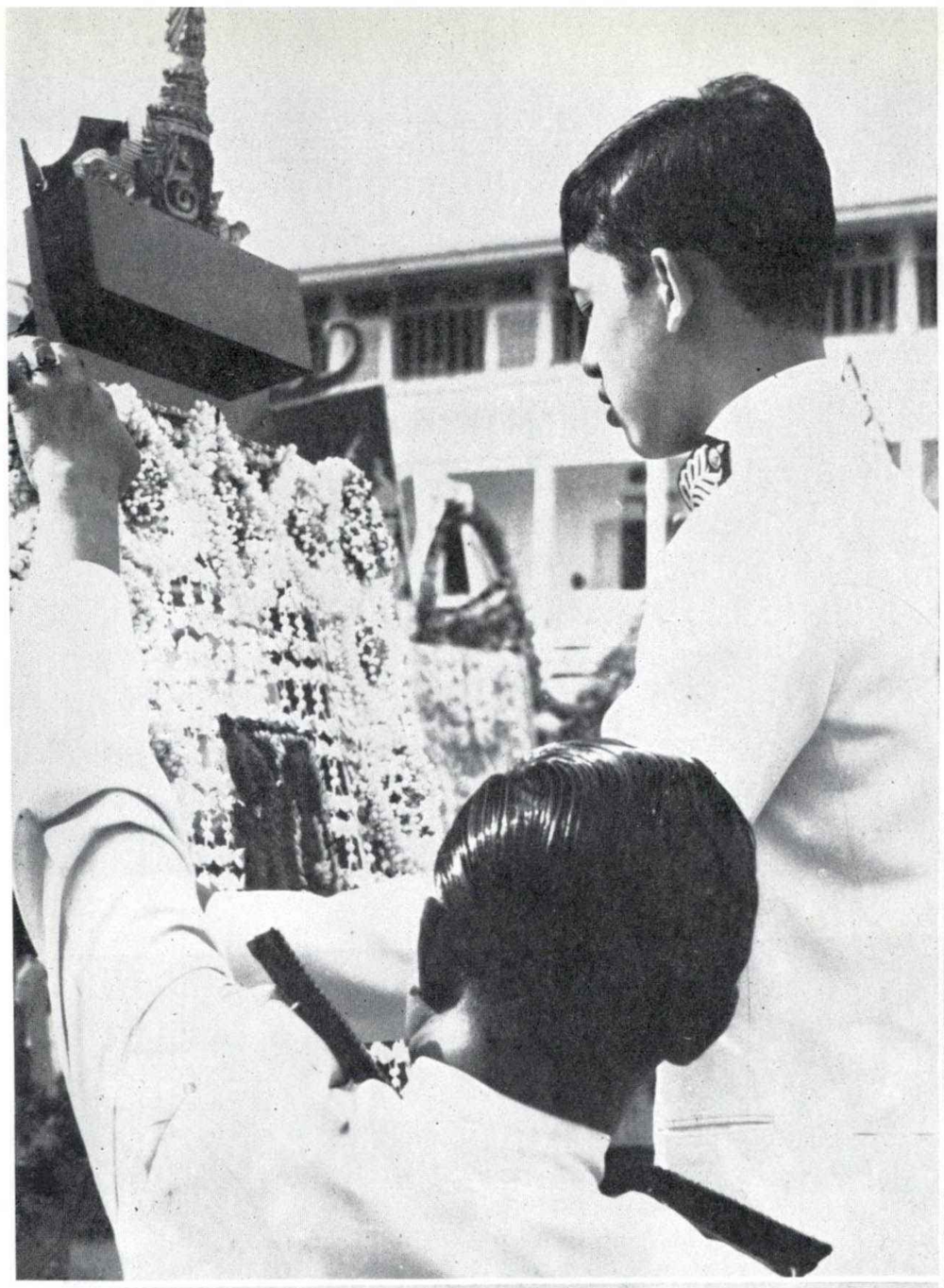
Her Majesty presents a prize to the winner of the flower contest at the annual flower show which she graces with her presence at Kai Chon Hall, September 3.

เสด็จ ฯ ทอดพระเนตรกิจการของบริษัทโรงงานอุตสาหกรรมผ้าห่มไทย จำกัด บางเขน เมื่อ ๙ กันยายน

A visit made by the Royal Couple and H.R.H. Prince Vajiralongkorn to the Thai Blanket Factory Co. Ltd. on September 9.

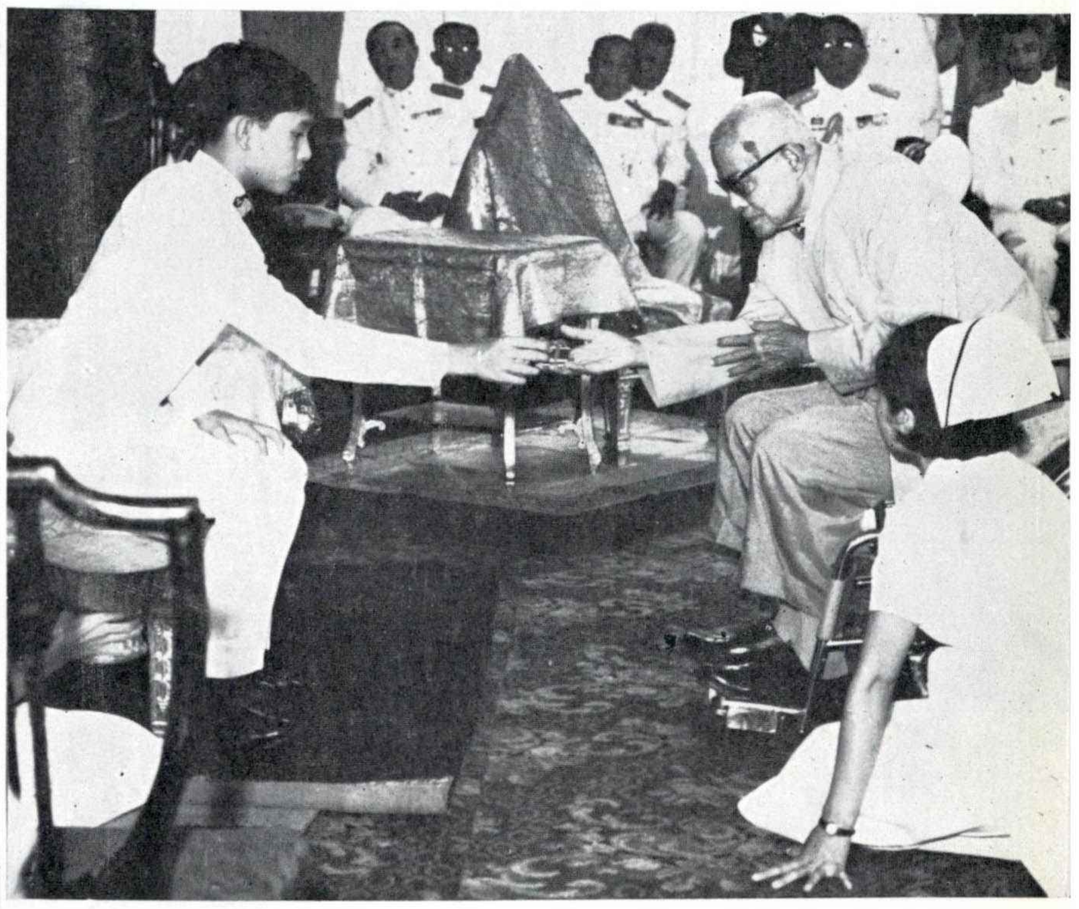
นายกรัฐมนตรีกล่าวเชิญดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ในงานวันครบรอบ ๑๕ ปี แห่งการลงนามร่วมมือทางเศรษฐกิจและวิชาการระหว่างไทยกับสหรัฐฯ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๒๐ กันยายน

Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn is seen proposing a toast to Their Majesties the King and Queen at the reception held at the Government House on the 15th anniversary of the signing of the Thai-US Agreement on Economic and Technical Co-operation, September 20.



สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เสด็จแทนพระองค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในงานพิธี "วันมหิดล" และทรงวางพวงดอกไม้หน้าพระรูป ณ โรงพยาบาลศิริราช เมื่อ ๒๔ กันยายน

Representing his Royal Father, H.R.H. Prince Vajiralongkorn placed a wreath and did homage to the memory of His Late Royal Highness Prince Mahidol of Songkhla at his Statue at Siriraj Hospital on "Mahidol Day", commemorating his demise, September 24.



ประทานเข็มสมนาคุณแก่ผู้อุปการะกิตติมศักดิ์

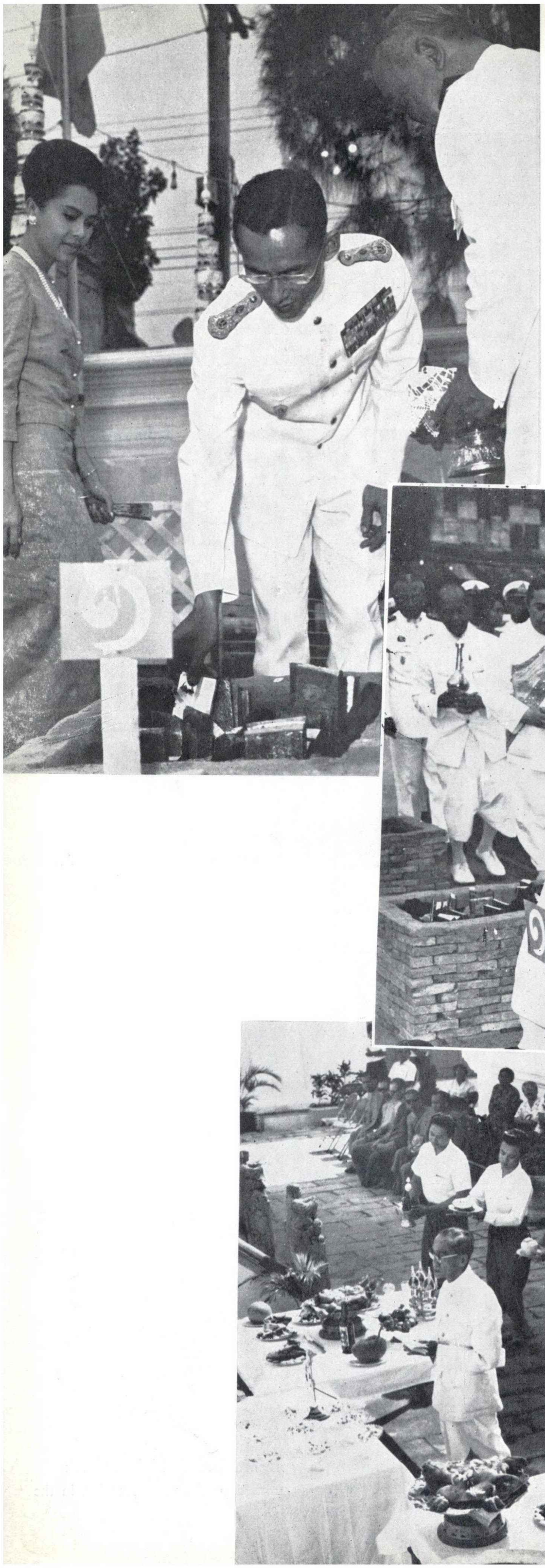
On the same occasion, H.R.H. the Prince presented medals of appreciation to honorary benefactors.

คนไข้วางพวงมาลาถวายสักการะในโอกาสเดียวกัน

The hospital patients laid a wreath on the same day.

ทรงบำเพ็ญพระราชกุศล ณ พระที่นั่งอมรินทรวินิจฉัยในโอกาสเดียวกัน

The merit-making performed on the same occasion in the Grand Palace.



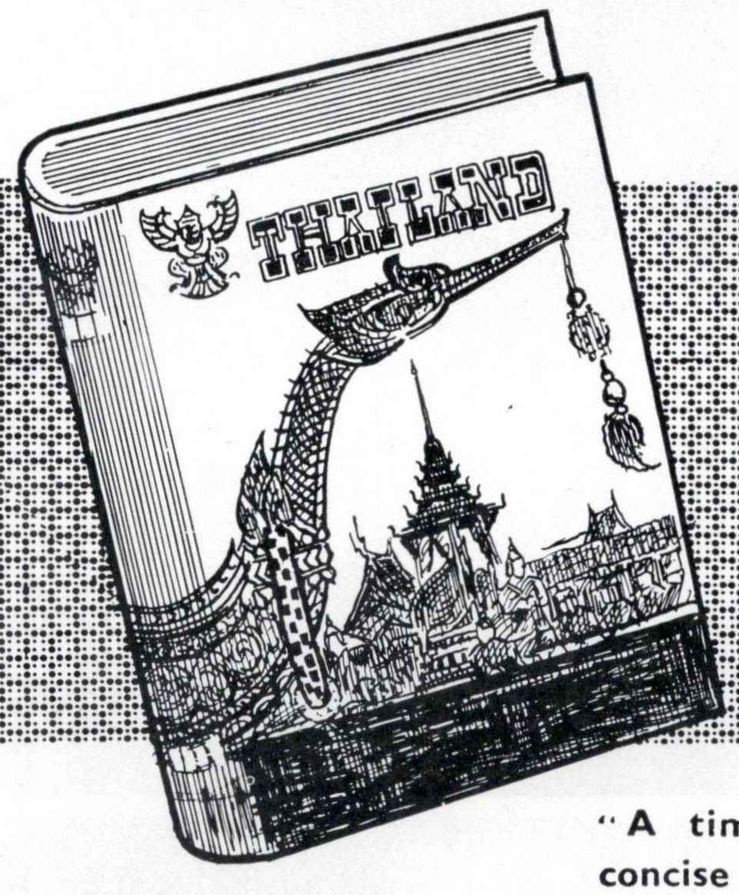
ทั้งสองพระองค์เสด็จ ฯ ในการประกอบพิธีพุทธาภิเษกหล่อพระพุทธรูปปางประทานพรประดับพระปรมาภิไธยย่อ ภปร. ณ พระอุโบสถวัดบวรนิเวศวิหาร เมื่อ ๒๙ สิงหาคม ภาพบน – ทรงวางแผ่นโลหะในเบ้าหลอม กลาง – ทรงรับแผ่นโลหะจากอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ และล่าง – พิธีบวงสรวงสังเวยเทพเทพี

Their Majesties the King and Queen were present at Wat Bovoranives on August 29 to preside over the ceremony of casting Buddha images with His Majesty's monogram. Top picture shows His Majesty placing gold and silver strips in one of the furnaces. Lower picture, Her Majesty receives gold and silver strips from the Public Relations Director-General, and the bottom picture shows part of the propitiatory ceremony.

สมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จ ฯ ถึงหอประชุมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เพื่อทอดพระเนตรการแสดงของเยาวชนนานาชาติ (ล่าง) เมื่อ ๘ ตุลาคม

On the evening of October 8, Her Majesty graced the performance of International Youths (lower pictures) with her presence at Thammasat University's Auditorium.

# THAILAND
## OFFICIAL YEAR BOOK
## 1964




This is the first major official work embracing all significant facets of Thailand and its people. It comprehensively covers the history, culture, economy, education, religion, legal system, government, politics, defence, and many other national characteristics that uniquely combine to make Thailand a distinct nation-state as it is today.

**A 700-page book carefully written by distinguished authors of individual subjects-matters, for general readers and scholars alike at the price of 40 baht.**

**"A timely, well-documented and concise publication that has never before appeared in the book-market, encyclopaedic in content, massive in volume, and most reasonable in price."**

Now available at the leading bookstores and at the following addresses: -

1. Technical and Planning Office (Ministry of National Development)
2. Public Relations Department.
3. Board of Investment.
4. Tourist Organization of Thailand.
5. Government House Printing Office.

AFTER SIGHTSEEING

# THAILAND
# it's time for
# MEKHONG

*Specially Blended Thai Whisky*

# เปอร์ราซีน
อีลิคเซอร์

## ยาถ่ายพยาธิ
### รสหวาน รับประทานง่าย

ใช้ได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

**FORMULA**
Each fluid drachm contains Piperazine Citrate equivalent to 500 mgm.
Piperazine B. P. C.

ผลิตจากประเทศอังกฤษ
โดย Messrs. H. & T. KIRBY & CO. LTD. ENGLAND.

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนครโทร. 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

พระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ถวายผ้าพระกฐิน ณ วัดวชิราลงกรณ์ ปากช่อง เมื่อ ๒๔ ตุลาคม บน – ทรงตรวจแถวทหารกองเกียรติยศ ขวา – ทรงจุดธูปเทียน และล่าง – โปรดให้ราษฎรเฝ้าทูลถวายของ

H.R.H. Prince Vajiralongkorn takes the salute of the guard of honour before proceeding to perform the "Kathin" rites at Wat Vajiralongkorn, Pakchong. The picture at right shows His Royal Highness lighting candles and joss-sticks and in the lower picture receiving a gift from a loyal subject.

นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ทักทายแขกผู้ไปร่วมงานรับรองเพื่อเป็นเกียรติแก่ผู้เข้าร่วมประชุมทางทหารของภาคี ส.ป.อ. ซึ่งท่านเป็นเจ้าภาพ ณ ห้องรับรองกระทรวงกลาโหม

The Premier and Lady Chongkol Kittikachorn cordially converse with guests at a reception held in honour of SEATO military planners, hosted by them at the Defence Ministry's Hall.

◀ แพทย์หญิงประมูล สุขวัฒนะ แห่งโรงพยาบาลพระมงกุฎเกล้า สนทนากับ ดีน รัสก์ รัฐมนตรีต่างประเทศสหรัฐฯ และ แอนดรูว์ เบอร์ดิง ผู้อำนวยการศูนย์นานาชาติแห่งวอชิงตัน

Dr. Pramool Sukawatana of Bangkok, Thailand with US Secretary of State Rusk and Director of the Washington International Centre Andrew Berding.

◀ พ.อ. จำลอง สาระนาค และนายทหารบกไทยอีก ๑๑ คน ซึ่งเป็นนักศึกษาโรงเรียนเสนาธิการทหารบกของสหรัฐ ฯ ทิ่ฟอร์ต เลเว็นเวิร์ธ มอบโล่เครื่องหมายกองทัพบกไทยให้แก่โรงเรียนเสนาธิการทหารบกสหรัฐ ฯ พลตรี แฮร์รี่ เจ. เล็มลีย์ จูเนียร์ ผู้บัญชาการทหารสหรัฐ ฯ ทิ่ฟอร์ต เลเว็นเวิร์ธ และผู้บัญชาการโรงเรียนเสนาธิการทหารบกเป็นผู้รับมอบ

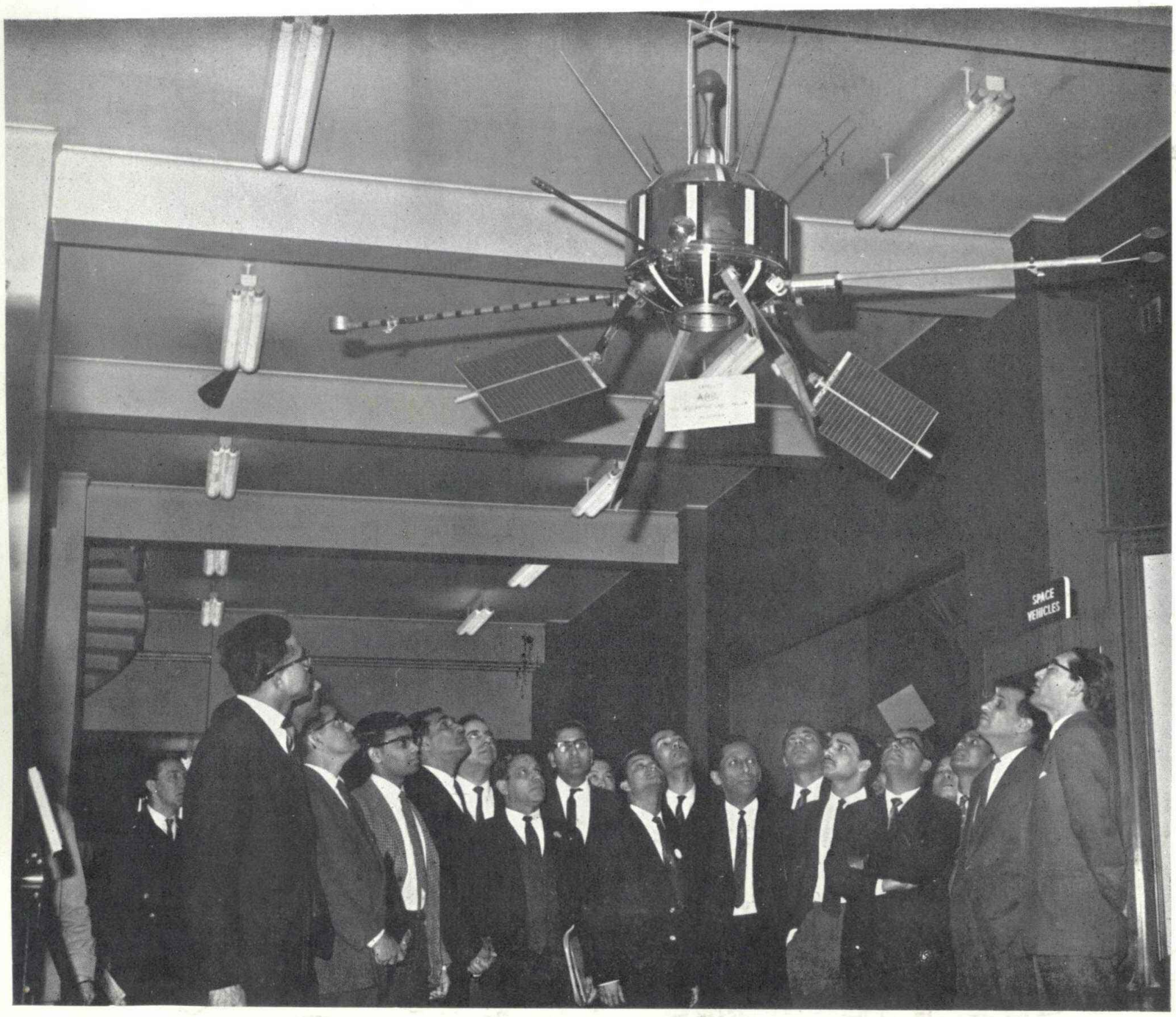
Major General Harry J. Lemley Jr., Commandant of the US Army Command and General Staff College and Commanding General of Fort Leavenworth, holds a plaque presented to the college by Colonel Chamlong Saranark and 11 other Royal Thai Army officers who are students at the college. The plaque bears the gold insignia of the Royal Thai Army.

◀ คณะผู้แทนการค้าไทยซึ่งมี พลโท อัมพร จินตกานนท์ (คนที่ ๔ จากซ้าย) เป็นหัวหน้าได้ไปชมงานแสดงสินค้านานาชาติที่ซิดนีย์ ออสเตรเลีย เมื่อเดือนตุลาคมนี้ ในภาพคณะผู้แทนกำลังชมตัวอย่างหัตถกรรมไทยที่นำออกแสดงในงาน คนที่ ๓ จากซ้ายคือ นาย อี.จี. เดวิส กงสุลใหญ่ไทยประจำซิดนีย์

Members of the Thai Trade Delegation headed by Lt.-Gen. Amphorn Chintakanonda (fourth from left) examine one of the exhibits at the Thai pavilion at Sydney International Trade Fair, which they visited in October, this year. The third from left is Mr. E.G. Davies, Thai Consul-General in Sydney.

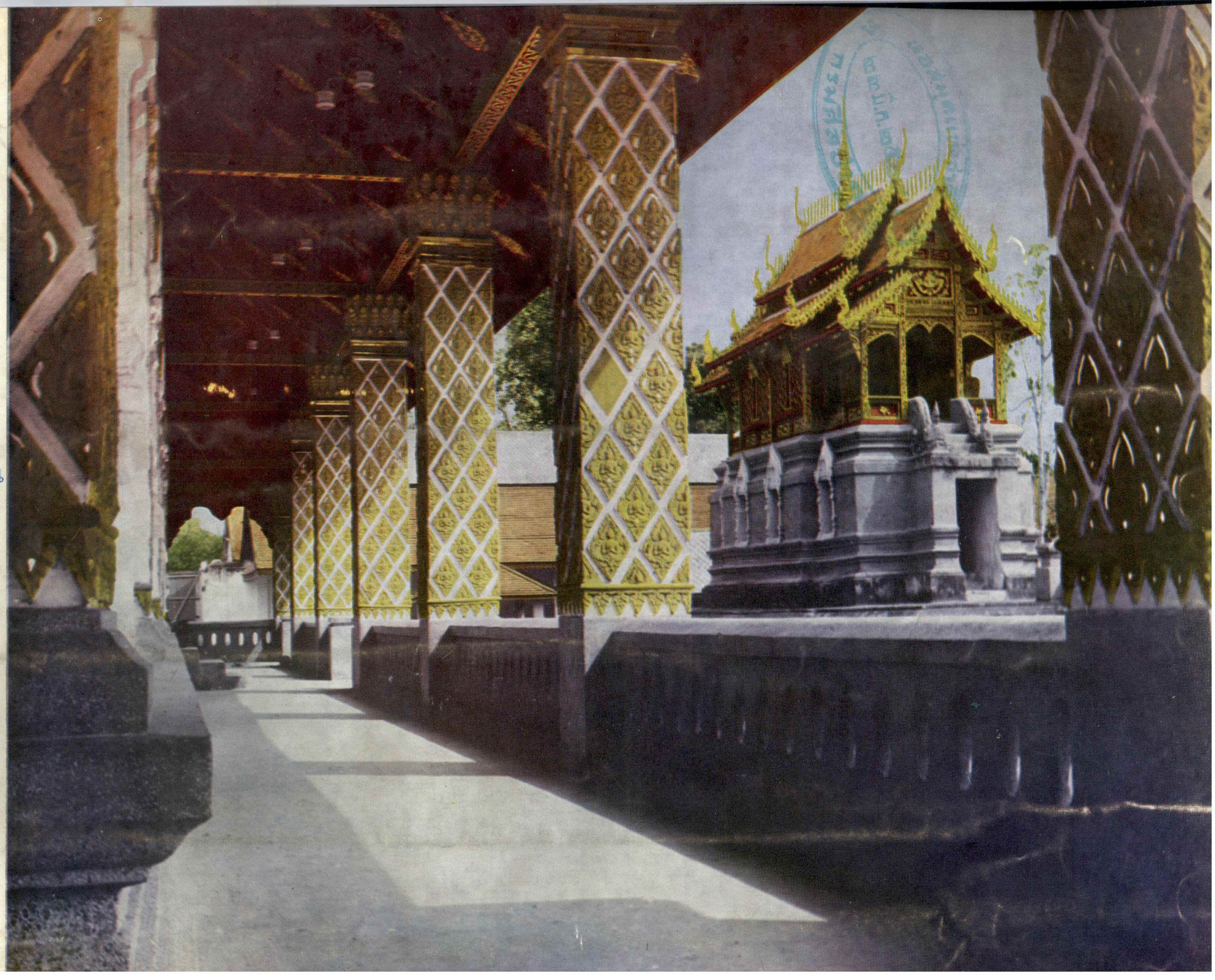
มิส บรอนเวน เพียร์สัน เจ้าหน้าที่แผนกนักศึกษาของกระทรวงการต่างประเทศนิวซีแลนด์ กำลังติดเข็มนกกีวีให้แก่ นางสาวพรรณพิศ บุญบงการ และนางสาวสุมาลี ปวีณบำเพ็ญ เมื่อเดินทางไปถึงประเทศนิวซีแลนด์ใหม่ ๆ ทั้งคู่ไปจากจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย โดยได้รับทุนตามแผนการโคลัมโบ

Two new arrivals from Thailand, Misses Panpit Bunbongkarn (centre) and Sumalee Peveanbumpen, receive the new silver and enamel badges bearing a kiwi and the words Colombo Plan, which are pinned on by External Affairs student officer, Miss Bronwen Pearson. Both the Thai girls are from Chulalongkorn University.




คณะนักศึกษาจากเอเซีย รวมทั้งจากประเทศไทยกำลังดูแบบดาวเทียมในพิพิธภัณฑ์วิทยาศาสตร์ในกรุงลอนดอน

Party of students sees a model of the "Ariel" satellite during their visit to the Science Museum in London. Included in the party are students from Ceylon, India, Pakistan and Thailand.



าพระธาตุหริภุญชัย ลำพูน

**Wat Phra That Hariphunchai,**
**Lampoon province.**